

50% INGLÉS – 50% ESPAÑOL,  
una revista comunitario produ-  
cido y operado en la región.

¡Galería de fotos de  
La Voz! ¡Aparece ahí?  
La Voz photo gallery!  
Are you there?  
www.lavoz.us.com

50% ENGLISH – 50% SPANISH  
locally owned and operated  
community magazine.



© 2018 • La Voz Bilingual Newspaper

BILINGUAL MAGAZINE

PROBLEMAS CON DROGAS?  
NARCOTICOS ANONIMOS EN ESPAÑOL  
PUEDE AYUDAR REUNIONES SON GRATIS  
Website: [www.norcana.org](http://www.norcana.org)  
Linea de ayuda 855-667-2262

50% IN ENGLISH!  
BILINGUAL  
The Voice  
MAGAZINE  
¡50% EN ESPAÑOL!

La Mejor Revista Bilingüe del Norte de California NORTHERN CALIFORNIA'S FOREMOST BILINGUAL MAGAZINE

DOS IDIOMAS, DOS CULTURAS,  
UN ENTENDIMIENTO

TWO LANGUAGES, TWO CULTURES,  
ONE UNDERSTANDING



**Maria Canas** es un activista político y artista que ha sido una lideresa en el desarrollo de la comunidad Latina del Condado de Sonoma desde los años 80s. "Si tenemos un problema y nadie lo dice, dicho problema va a continuar por siempre. Así que necesitamos decirlo y estar unidos." Vea la página 6.

**Maria Canas** is a political activist and artist who has been a leader in the development of Sonoma County's Latino community since the 1980's. "If we have an issue and nobody speaks up, the issue will go on forever. So we need to speak up and be united." Story on page 6. Fotos de / photos by Jeff Kan Lee.

**DACA HA SIDO IMPLEMENTADO DE NUEVO.**

**¿QUE SIGNIFICA ESTO?** El Departamento de Migración (USCIS) anunció este pasado sábado 13 de enero que las aplicaciones de renovación de DACA van a ser aceptadas nuevamente, esto debido a la orden que emitió la Corte Federal que les exigía hacerlo.

La notificación del Departamento de Migración dice lo siguiente: "Debido a una orden judicial federal, USCIS ha reanudado la aceptación de solicitudes para renovar la acción diferida en virtud de DACA. Hasta nuevo aviso y a menos que se indique lo contrario en esta guía, la política de DACA será implementada en los mismos términos antes de su cancelación, la cual fue anunciada el 5 de septiembre de 2017."

**¿QUIÉNES PUEDEN APLICAR?**

Lo que esto significa es que a las personas que anteriormente les fue aprobada la acción diferida por medio de DACA pueden aplicar para su renovación. Esto lo pueden hacer completando las siguientes formas I-821D (PDF), I-765 (PDF), I-765 Worksheet (PDF) junto con los respectivos aranceles de pago. — **Christopher Kerosky, Esq.** Vea la página 4.

**DACA IS BACK... FOR NOW. WHAT DOES IT MEAN?**

The U.S. Citizenship and Immigration Service (USCIS) announced on Saturday January 13th that DACA renewal applications are now being accepted in response to the federal court order last week requiring them to do so.

The notice from USCIS reads: "Due to a federal court order, USCIS has resumed accepting requests to renew a grant of deferred action under DACA. Until further notice, and unless otherwise provided in this guidance, the DACA policy will be operated on the terms in place before it was rescinded on Sept. 5, 2017."

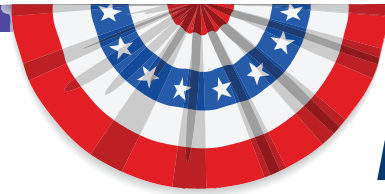
**WHO CAN APPLY?**

What this means is that persons who were previously granted deferred action under DACA may request renewal. They do so by filing Form I-821D (PDF), Form I-765 (PDF), and Form I-765 Worksheet (PDF), with the appropriate fee. See more by **Christopher Kerosky, Esq.** on page 4.

**ARE YOU LOOKING FOR A JOB?  
A RECRUITER SEEKING BILINGUAL/  
BICULTURAL/BILITERATE EMPLOYEES?**

La Voz posts job opportunities on the **La Voz Bilingual Newspaper Facebook page**, partnering with counties, companies and agencies to announce recruitments for bilingual and regular employment. **Each post receives 5,000 to 6,000 views, and can be targeted to different areas in the North Bay.** In a recent month, Facebook logged over 60,000 impressions at the **La Voz Facebook page** and **La Voz Bilingual Newspaper Fans Group.** Get a Boosted Facebook Post PLUS ad on the front page of the website, [www.lavoz.us.com](http://www.lavoz.us.com). Contact [info@lavoz.us.com](mailto:info@lavoz.us.com) or 707 538-1812.

**PRESIDENTS' DAY**  
Monday, February 19, 2018



**DÍA DE LOS PRESIDENTES**  
Lunes, 19 de febrero del 2018

**Golden Gate  
Larkspur & Sausalito Ferries:  
Holiday Service**  
**Tiburon Ferry**  
**NO Service - (Ride Blue & Gold)**

**Ferries Golden Gate de Larkspur  
y Sausalito:  
Servicio de Día Festivo**  
**Tiburon: No Hay Servicio**  
(Use la Flotilla Azul y Dorado)

**Golden Gate Transit Buses:  
Holiday Service**

**Autobuses de Golden Gate Transit:  
Servicio de Día Festivo**

**Customer Service Center: CLOSED**

**Centro de Servicio al Cliente: CERRADO**

visit [goldengate.org](http://goldengate.org) for more info or call 511 (711 TDD)



visite [goldengate.org](http://goldengate.org) para más info o llame al 511 (711 TDD)

Celebrating Our 75<sup>th</sup> Anniversary in Honor of  
Founding President Harry McPherson



PLEASE JOIN US!  
**FESTIVAL  
&  
OPEN  
HOUSE**

**Saturday, April 14, 2018**  
NVC Campus • 10am - 4pm

- Take a Campus Tour
- Discover High Demand Job Training Programs
- Explore Community Ed Enrichment Classes
- Learn About FREE College Classes
- Taste College Wine
- Learn to Fly a Drone

- Live Music
- Food & Entertainment
- Kids Zone
- Maker Lab Fun
- Chem Lab Kaboom
- Public Safety Career Fair
- Period Car Exhibit
- Public Safety Career Fair
- And More!



Sponsored in part by:  
To become a sponsor or for more information call 707-256-7110 or visit [NAPAVALLEY.EDU](http://NAPAVALLEY.EDU) - Click on Open House



[www.lavoz.us.com](http://www.lavoz.us.com)

**LA VOZ BILINGUAL MAGAZINE**  
PO Box 3688 Santa Rosa, CA 95402 • 707.538.1812  
[www.lavoz.us.com](http://www.lavoz.us.com) • [news@lavoz.us.com](mailto:news@lavoz.us.com)

**FEBRUARY 2018:**  
Publisher / Editor-in-Chief / Art Director:  
**Ani Weaver, MA, MFT, [ani@lavoz.us.com](mailto:ani@lavoz.us.com)**

**ADVERTISING:** Please call *La Voz*, 707.538.1812  
or email [ads@lavoz.us.com](mailto:ads@lavoz.us.com).

**CIRCULATION:** D.T. Distribution, Kent Dyer, 707.694.1766.  
Sonoma, Napa and Marin Counties. For schools, agencies,  
other counties, call 707.538.1812.

**COMMUNITY RELATIONS:** Gerardo Sánchez,  
[calikickstk@gmail.com](mailto:calikickstk@gmail.com) and Ramon F. Meraz,  
[ramonfideleraz@gmail.com](mailto:ramonfideleraz@gmail.com).

**EDITORIAL:** Editor-in-Chief: Ani Weaver;  
Assistant Editor: Radha C. Weaver;

**TRANSLATORS:** Oscar Cano, Odacir Bolaño,  
Bryan Chávez Castro.

**ART:** Design, Layout, Typesetting: Ani Weaver.

**PHOTOGRAPHY:** Jeff Kan Lee; Ani Weaver;  
Historical Cartoonist: Emilio Rodríguez Jiménez, México.

**CONTRIBUTORS:** Craig Davis; Radha C. Weaver; Marisol  
Muñoz-Kiehne, PhD & Rona Renner, RN; Christopher  
Kerosky, Esq; Bryan Chávez Castro; ¡Gracias!

**SUBSCRIPTIONS:** One year, please send \$35 check or money  
order made out to "La Voz" and your name and address to:  
*La Voz, PO Box 3688, Santa Rosa, CA 95402*

*La Voz is published on the first Tuesday of the month.*  
*Submit articles by the tenth of the month prior to publication.*  
*La Voz se publica el primer martes de cada mes. Por favor*  
*envie sus artículos antes del día 10 del mes de la publicación.*

© Periódico Bilingüe *La Voz* 2018. Se reserva todos los  
derechos. Se prohíbe la reproducción total, parcial o electrónica  
del contenido de esta publicación sin previa autorización, por  
escrito, de la Dirección.

© *La Voz Bilingual Newspaper* 2018. All Rights Reserved.  
No portion of this publication may be reproduced by any means  
electronic or otherwise without publisher's written permission.

Visit [www.lavoz.us.com](http://www.lavoz.us.com) to see the complete  
**LA VOZ PHOTO GALLERY!** *La Voz has posted 15,734*  
*photos since March 2010 and received 760,827*  
*views? You or a family member might appear*  
*here! See community events, celebrations, people!*

Current jobs with the  
**SANTA ROSA CITY SCHOOL DISTRICT**  
are now posted on [www.lavoz.us.com](http://www.lavoz.us.com) and on the  
La Voz social media network: **La Voz Bilingual**  
**Newspaper Facebook page** and the **La Voz Bilingual**  
**Newspaper Fans Facebook group.**  
Or visit <https://www.edjoin.org> and search  
"Santa Rosa City Schools" for details and expiration  
dates as most jobs are "open until filled."



Celebrating 15 Years Building Champions in life



Anniversary Special  
**\$49.99**  
5 Week course

**Empower your Child to succeed**  
**Cali Kicks Martial Arts Academy**  
**707-535-0368**  
3445 Sebastopol Rd, Santa Rosa ca  
[www.calikickstk.com](http://www.calikickstk.com)



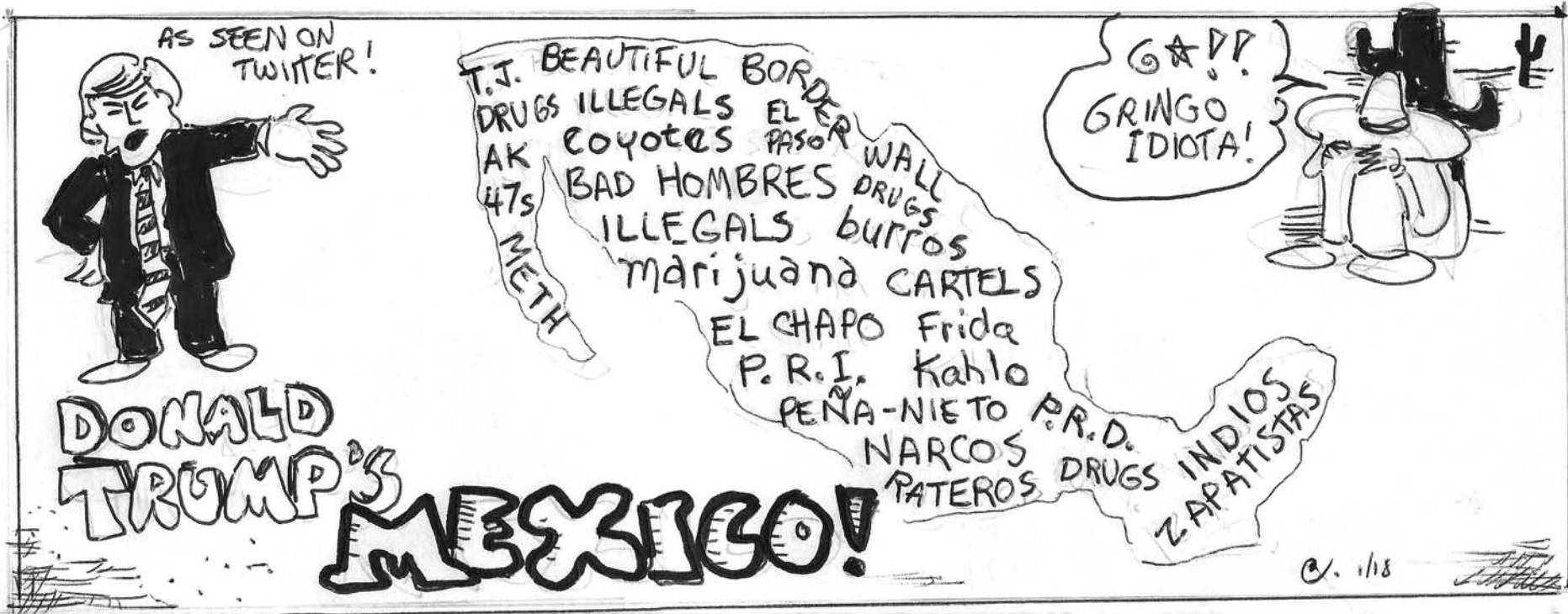
Kukkiwon  
Certified Worldwide  
Master Instructor

**Attention Parents!**  
**Arm Your Child with life Skills**

- Great Energy Outlet
- Positive Self Image
- Character Development
- Build Self-Esteem
- Focus & Concentration
- Improve Confidence
- Improve Listening Skills

- Manners Trough Martial Arts
- Follow Rules and Responsibilities
- Respect for self and Others
- Motor Skills Development
- Leadership training
- Reaching Goals and Objectives
- Self-Control and Self-defense

Celebrando 15 años Creando Campeones en la Vida



**La conexión de la compasión • Compassion Connection • Sonoma Humane Society**

**EL DÍA DE SAN VALENTIN**

*El Día de San Valentín es una celebración maravillosa pero algunos símbolos de nuestro amor son peligrosos para nuestras mascotas. Los incidentes de envenenamiento pueden ser causados por ingestión de flores, dulces y otros artículos en este día especial.*

**FLORES**

Las mascotas pueden morder, ingerir o pisar las espinas de las rosas, lo cual puede causar una infección seria en la piel herida. Para reducir el riesgo de un accidente, quite las espinas y deshágase de ellas en forma adecuada.

Los lirios son muy peligrosos para los gatos y los perros. Cuando los gatos ingieren esta planta, pueden tener problemas en el hígado, lo cual puede crear consecuencias fatales en tres días. El vomitar pedazos de la planta es un síntoma de envenenamiento. El babear, la pérdida de apetito y la deshidratación son síntomas que hay que buscar. Mientras que en los perros no es mortal, pueden tener síntomas comunes el dolor de estomago y letargo.

**CHOCOLATES Y DULCES**

Los chocolates son muy peligrosos para los gatos y perros. Entre más oscuro y más amargo sea el chocolate, existe más peligro de tener una reacción adversa. Las reacciones pueden ir desde vómito, diarrea, convulsiones, paro cardiaco, hasta entrar en coma. El mejor antídoto para prevenir el envenenamiento es la prevención: nunca le dé cantidad alguna de chocolate a su mascota.

Todos los dulces deben estar fuera del alcance de su mascota. Ingerir demasiada azúcar puede causar que repentinamente baje el nivel de azúcar en la sangre causando reacciones que van desde depresión a pérdida de coordinación o convulsiones.

**COCTELES**

Los cocteles pueden mandar a su mascota al veterinario con vómito, diarrea y con su sistema nervioso y respiratorio dañado. Un poco de alcohol puede causar mucho daño.

**REGALOS**

Es muy romántico regalar un cachorro o un gatito el día de San Valentín. Hay animales disponibles esperando tener una hogar permanente en el refugio, varios de ellos recién nacidos. Al llevar a un ser querido al refugio para escoger un paquete de alegría se asegurará que tengan un buen hogar. Estos recién llegados tienen necesidades que requieren un nivel de compromiso. Asegúrese que su regalo será apreciado en los próximos años.

*¿Busca adoptar? El refugio de Servicios de Cuidado de Animales de La Agencia de Salud y Servicios Humanos del Condado de Mendocino puede contactarse al llamar a 707-463-4654.*

**Sonoma Humane Society, 5345 Highway 12 West Santa Rosa 95407 (707) 542-0882 and Healdsburg Center for Animals 14242 Bacchus Landing Way Healdsburg 95448, (707) 431-3386**

**VALENTINE'S DAY**

*Valentine's Day is a wonderful holiday, but some symbols of our love are dangerous for our pets. Increased poisoning incidents can come from our animals ingesting flowers, candies and other items on this very special day..*

**FLOWERS**

Pets may bite, swallow or step on the thorns of roses which will cause a serious infection if the skin is broken. To reduce the risk of an accident, de-thorn your roses making sure the cuttings are disposed of properly.

Lillies are very dangerous for cats and dogs. When cats ingest the plant, fatal kidney failure can occur in as little as three days. Vomiting pieces of the plant is a good indication of a poisoning. Drooling, loss of appetite and dehydration are signs to look for as well. While not generally fatal in dogs, stomach upset and lethargy are common when lilies are consumed.

**CHOCOLATE AND CANDY**

Chocolate is very dangerous to dogs and cats. The darker and more bitter the chocolate, the greater the danger of an adverse reaction. Reactions range from vomiting, diarrhea to seizures, cardiac arrest or coma. The best antidote to chocolate poisoning is prevention: never give any chocolate in any amount to your pet.

All sweets should be kept out of reach of your pets. Ingesting too much sugar may cause a sudden drop in blood sugar causing a range of reactions from depression, a loss of coordination or seizures.

**COCKTAILS**

Spilt cocktails may send your pet to the vet with vomiting, diarrhea, central nervous system and respiratory damage. A little bit of alcohol can cause a lot of harm.

**GIFTS**

It is very romantic to give a kitten or puppy as a Valentine's Day gift. There are available animals waiting for their forever homes at the shelter, many of them new-borns. Make sure they will have a good home by taking your loved one to the shelter to pick out their own bundle of joy. These new arrivals have needs that will require a certain level of commitment. Make sure your gift will be appreciated for years to come.

*Looking to adopt? The Mendocino County Health and Human Services Animal Care Services shelter can be found on the web at [www.mendoshelterpets.com](http://www.mendoshelterpets.com) or at 298 Plant Road in Ukiah, CA.*

**Sonoma Humane Society, 5345 Highway 12 West Santa Rosa 95407 (707) 542-0882 and Healdsburg Center for Animals 14242 Bacchus Landing Way Healdsburg 95448, (707) 431-3386**

**SONOMA HUMANE SOCIETY**

- 🐾 Pet Adoptions
  - 🐾 Vet Hospital
  - 🐾 Dog Training
  - 🐾 Pet Supplies
- 

[www.sonomahumane.org](http://www.sonomahumane.org)

- 🐾 Adopciones de mascotas
- 🐾 Hospital veterinario
- 🐾 Entrenamiento para perros
- 🐾 Todo para sus mascotas

**5345 Highway 12 West  
Santa Rosa, CA 95407  
707.542.0882**

**14242 Bacchus Landing Way  
Healdsburg, CA 95448  
707.280.9632**



**ESTERILIZACIÓN O CASTRACIÓN  
A BAJO COSTO  
LOW-COST  
SPAY/NEUTER**

**(707) 284-FIXX**




**DACA ha sido implementado de nuevo. ¿que significa esto? DACA is back... for now. What does it mean?**

**Por/by Christopher Kerosky, Esq., viene de la página 1 • continued from page 1**

Mientras que el anuncio no es del todo claro, parece que aquellas personas que tienen DACA pueden aplicar a la renovación si su aplicación expira en menos de 150 días a partir de ahora. No está claro si USCIS aceptará solicitudes de renovación de aquellas personas cuyo DACA expira después de 150 días a partir de ahora. Usted puede ver en el siguiente enlace las frecuentes preguntas y respuestas del Centro Nacional de Derecho de Inmigrantes. <https://www.nilc.org/issues/daca/faq-uscis-accepting-daca-renewal-applications/>

Aquellas personas que anteriormente recibieron DACA pero que este expiró después del 5 de septiembre de 2017 también pueden presentar la solicitud de renovación. Sin embargo, las personas cuyo DACA expiró antes del 5 de septiembre de 2016 no podrán renovar hacerlo de acuerdo con este anuncio.

**SIN DERECHO DE VIAJAR AL EXTERIOR**

USCIS no aceptará ni aprobará solicitudes para permisos de viaje fuera del país, el cual estaba disponible anteriormente para personas con DACA. Nadie que tenga DACA debe viajar fuera de los Estados Unidos, a menos que haya un cambio en la ley en el futuro.

**NO SE ACEPTARÁN NUEVAS APLICACIONES**

USCIS no está aceptando solicitudes de personas que nunca antes habían recibido la acción diferida por medio de DACA. Esto excluye a quienes hayan cumplido 15 años de edad desde el 5 de septiembre de 2017 y hubieran sido elegibles si la orden ejecutiva original de DACA hubiera permanecido en vigencia. También excluye a quienes nunca lo solicitaron antes por otros motivos.

**RESPUESTA A LA ORDEN DEL JUEZ**

La Administración de Trump tomó esta medida ya que fue requerida por el honorable juez William Alsup de San Francisco. La orden del juez Alsup del 9 de enero dictaminó que la decisión de Trump de cancelar DACA podría haber sido impropia y requirió temporalmente a la administración continuar renovando DACA para aquellos que tenían ese estado. Es probable que la Administración Trump apelará a esta orden al Noveno Circuito y si fuera necesario a la Corte Suprema de Estados Unidos. Una de estas Cortes podría dejar sin efecto la orden del juez Alsup y eso resultaría en la cancelación de DACA nuevamente por parte de USCIS. Además, esta orden no es más que una orden judicial preliminar, por lo que los procedimientos posteriores en el Tribunal de Distrito pueden dar lugar a que se levante la orden.

**¿QUIÉNES PUEDEN APLICAR?**

Sería prudente solicitar la renovación para aquellas personas cuyo DACA vence en los próximos cinco meses. De igual manera deben aplicar aquellas personas a quienes su estatus expiró después del 5 de septiembre de 2016 y que pudieron renovar debido a la cancelación del programa por parte de la administración de Trump.

La aprobación de la legislación del Congreso, como el DREAM Act de 2017, sería preferible a la realidad actual, ya que proporcionaría alivio de deportación a mucha más gente sobre una base legislativa y crearía un camino hacia la residencia permanente. Para un resumen de esa propuesta de ley, vaya al enlace: <https://www.congress.gov/bill/115th-congress/senate-bill/1615>.

While the announcement is not entirely clear on this, it appears that those who have DACA now can file for a renewal if their application expires less than 150 days from now. It's not clear whether USCIS will accept renewal applications from those whose DACA expires more than 150 days from now. See FAQs from the National Immigrant Law Center.

<https://www.nilc.org/issues/daca/faq-uscis-accepting-daca-renewal-applications/>

Those who previously received DACA but their DACA expired after September 5, 2016 can also file a DACA request as a renewal request. However, persons whose DACA expired before September 5, 2016, cannot renew under this announcement.

**NO RIGHT TO TRAVEL**

USCIS will not accept or approve requests for permission to travel outside the country known as "advance parole", which was previously available to DACA recipients. No one with DACA should travel outside the U.S., unless there's a future change in the law.

**NO NEW APPLICATIONS**

USCIS is not accepting requests from individuals who have never before been granted deferred action under DACA. This bars from relief those who have turned 15 years old since September 5, 2017 and would have been eligible had the original DACA Executive Order remained in place. It also bars those who never applied earlier for other reasons.

**RESPONSE TO JUDGE'S ORDER**

The Trump Administration took this action because it was required by Hon. William Alsup, a federal judge in San Francisco. Judge Alsup's order on January 9th ruled that Trump's decision to cancel DACA may have been improper and temporarily required the Administration to continue to renew DACA for those who had that status. It is likely the Trump Administration will appeal the order to the Ninth Circuit and, if necessary, to the U.S. Supreme Court. One of those courts could rescind Judge Alsup's order and that would likely result in USCIS closing down

DACA completely again. Also, this order is merely a preliminary injunction and so further proceedings in the District Court may result in the order being lifted.

**WHO SHOULD APPLY?**

Persons whose DACA expires in the next five months would be wise to apply to renew their status. Likewise, persons should apply who allowed their status to lapse after September 5, 2016 and were barred from re-applying by the Trump Administration's cancellation of DACA.

The passage of Congressional legislation such as the DREAM Act of 2017 would be far preferable to the status quo as it would provide deportation relief to far more people on a legislative basis and create a path to permanent residence. For a summary of that bill, go to: <https://www.congress.gov/bill/115th-congress/senate-bill/1615>.

*Si tiene preguntas sobre la vivienda justa o sospecha discriminación, por favor llame a Fair Housing Advocates of Northern California. Se habla español.*

*For answers to fair housing questions, or if you suspect discrimination, please contact Fair Housing Advocates of Northern California:*

**(415) 457-5025 / TDD (800) 735-2922**

[www.fairhousingnorcal.org](http://www.fairhousingnorcal.org)

**Noí tiếng Việt Nam, xin gọi**



**K P PURVES & BOGUE LLP**

**HABLAMOS SU IDIOMA**

# ABOGADOS DE INMIGRACIÓN

**Santa Rosa**  
(707) 433-2060

**Napa**  
(707) 224-2722

**Los Angeles**  
(323) 782-3877

**San Francisco**  
(415) 777 4445

**Ukiah**  
(707) 376-1010

**Sacramento**  
(916) 349 2900

**Walnut Creek**  
(925) 222-5074

**San Jose**  
(408) 963-0355

[www.kpblawyers.com](https://www.kpblawyers.com)

**READY TO CHANGE SOME LIVES?**

Volunteers are critical to ending hunger in our community. An hour or two of your time is all it takes. Pledge to volunteer with the Redwood Empire Food Bank today.

**TAKE ACTION AT REFB.ORG**

**WIC WOMEN, INFANTS & CHILDREN**

**Main Office:**  
2751 Napa Valley Corporate Dr. Bldg B  
Napa, CA 94558

**Services also offered in:**  
American Canyon  
St. Helena  
Calistoga

**(707) 253-4853**

**Oficina Central:**  
2751 Napa Valley Corporate Dr. Edif. B  
Napa, CA 94558

**Servicios también se ofrecen en:**  
American Canyon  
St. Helena  
Calistoga

**WIC Services Include:**  
Nutrition Education  
Breastfeeding Information and Support  
Referrals  
Anemia Prevention  
Checks for Healthy Foods

This institution is an equal opportunity provider. Esta institución es un proveedor que ofrece Igualdad de oportunidades.

**Usted puede calificar para recibir servicios si usted:**

- ◆ Está Embarazada
- ◆ Acaba de tener un bebé.
- ◆ Tiene niños menores de 5 años
- ◆ Eres un niño cuidado por padres solteros, abuelo/a, padre o madre de crianza, madrastra/padrastro o tutor

Y....

- ◆ Vive en California
- ◆ Cumple con los requisitos de ingresos (ingreso bajo o moderado)
- ◆ Familia con empleo o migrante
- ◆ Recibe **Medi-Cal** o **CalFresh**

**Servicios de WIC Incluyen:**  
Educación de Nutrición  
Información y Apoyo para la Lactancia  
Referencias  
Prevención del Anemia  
Cheques para Comidas Saludables

# El Bongo

# The Bongo

La pintura por / Painting by Hal Weber



LOS BONGOS JÓVENES NO TIENEN CUERNOS. YOUNG BONGOS DON'T HAVE HORNS.

## BINGO, BANGO, BONGO\*

Por **Radha Weaver**, Periódico Bilingüe La Voz

Traducción de **Odacir Bolaño**

Un gato británico es rizado y de garras afiladas  
 Un patito de Kentucky tiene las patas palmeadas  
 ¿Un corderito siamés? En verdad no suena bien  
 Mas "el bongo del Congo", eso sí que rima bien

Un bongo es un antílope, no un tambor para tocar  
 Se pasa el día durmiendo, no es fácil de observar  
 Del sur, centro y oeste africanos es un habitante  
 Se encuentra en el Congo, en un hábitat agobiante

Hace sesenta años, los biólogos lo descubrieron  
 Con sus cuernos enroscados merodeando lo vieron  
 Entre junglas de bambú y bosques exuberantes  
 Siendo de los antílopes el miembro más grande

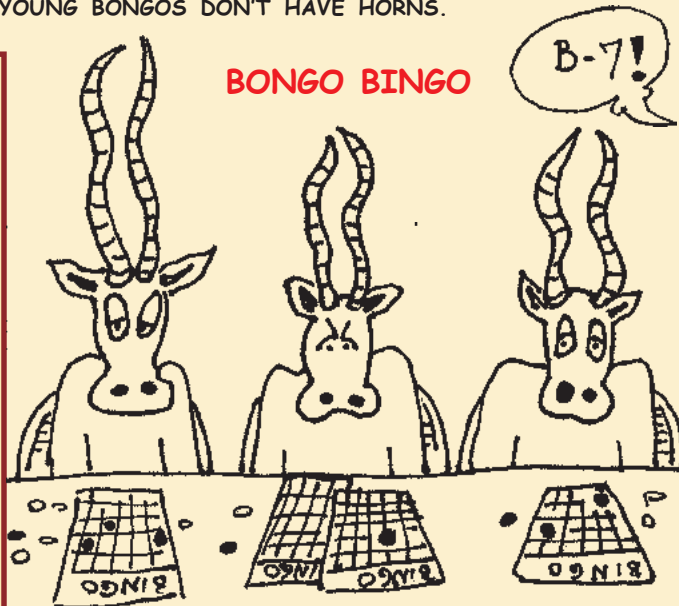
Manchas amarillas y blancas hay en su castaño pelaje  
 Cuando se pone el sol, busca comida entre el forraje  
 Se alimenta de brotes y hojas igual que el oso panda  
 No gusta mucho de compartir, siempre solo anda

Con sus seiscientas libras nadie llega a pensar  
 Que el bongo grandes saltos y brinco pueda dar  
 Buscando el abrigo del árbol, hace sus "arrancadas"  
 Porque son su especialidad, las grandes escapadas

Hienas y leopardos cazan bongos para comer  
 Pero los nativos africanos ni los quieren ver  
 Son supersticiosos, creen que tocarlos no más  
 Les causará espasmos con ataques y demás

Una nación – la República Democrática del Congo  
 Es uno de los países donde encontrarás el bongo  
 Una vez se llamó Zaire, pero ahora hay devastación  
 La Segunda Guerra del Congo le hizo mal a la nación

\* Desde la **Civilización** (Bongo, Bongo, Bongo) excelente tema de una melodía escrita por Bob Hilliard y Carl Sigman - la cual fue grabada el 27 de septiembre de 1947, en Los Ángeles con "Las Hermanas Andrews", Danny Kaye y Vic Schoen y su Orquesta.



## LA SECCIÓN DEL CUERNO

Probablemente usted esté familiarizado con los instrumentos musicales llamados "cuernos o trompetas". En una banda u orquesta, estos están hechos de cobre, tiene un pequeño orificio en una punta por donde usted puede soplar y uno más grande en el otro extremo. Las trompetas de la orquesta moderna son descendientes de los primeros instrumentos hechos con verdaderos cuernos de animal. El "shofar" (instrumento hecho de un cuerno de animal) usualmente es un cuerno de un borrego maduro, aún es utilizado en ceremonias religiosas judías

### ¿Qué son los cuernos y qué los hace diferentes de otras estructuras, por ejemplo las antenas?

Observe los graciosos cuernos de estos antílopes bongo. Observe la forma en que aparecen sobre la cabeza del animal. En los seres vivos, los cuernos reales son encontrados sólo en animales que tienen pezuñas separadas – los artiodáctilos. Estos animales mantienen su peso en dos pezuñas las cuales son la del medio y la "anular". En realidad la mayoría de lo que está sobre el suelo es la pezuña, la cual es como sus uñas, sólo que más gruesas. Sus uñas están compuestas de una proteína fibrosa llamada queratina. Los cuernos están cubiertos del mismo material.

¿Acaso los cuernos crecen como las uñas? Casi. Imagine que en vez de que sus uñas cubran la parte superior de sus dedos ¡éstas crecieron alrededor de la punta de éstos! Los cuernos son huecos, pero en la base la queratina cubre un núcleo hecho de hueso. Este hueso inicialmente se desarrolla dentro de la piel, pero unido al cráneo. Los cuernos continúan creciendo durante la vida del animal. El crecimiento del cuerno es afectado por las hormonas, por lo que el grosor de la capa de queratina varía durante el año, en algunas especies pueden formarse anillos visibles.

## BINGO, BANGO, BONGO\*

By **Radha Weaver**, La Voz Bilingual Newspaper

A kitten in Britain is fuzzy, sharp claws  
 A ducky in Kentucky has webbed feet not paws  
 A lamb in Siam? Well that's just bizarre  
 But a bongo in the Congo is the best rhyme so far

A bongo is an antelope, not a drum, not for tapping  
 Seldom seen, out of sight, spends the day idly napping  
 Found in Africa's south, central lands and the west  
 In the Congo, it's a place full of strife and unrest

It was 60 years ago when biologists found  
 This spiral-horned species just hanging around  
 In dense rain forests and jungles of bamboo  
 It's the largest member of the antelope crew

With chestnut brown hair, markings yellow and white  
 They forage for food when the sun sets at night  
 They eat shoots and leaves, just like the panda bear  
 Solitary creatures, they don't like to share

Who would think that at 600 pounds  
 The bongo could jump with great leaps and bounds  
 They sprint through the bush, seek cover by a tree  
 In fact running away is their specialty

Hyenas and leopards hunt bongos for eating  
 But African natives will not chance a meeting  
 Natives are superstitious, they believe that a touch  
 Will cause them to spasm with seizures and such

A nation - the Democratic Republic of the Congo  
 Is one of the countries where you'll find the bongo  
 It once was Zaire, and now devastation  
 The Second Congo War has damaged the nation

\*From **Civilization** (Bongo, Bongo, Bongo) bizarre lyrics of a song written by Bob Hilliard and Carl Sigman — as recorded September 27, 1947 in Los Angeles by The Andrews Sisters with Danny Kaye and Vic Schoen and His Orchestra.



## THE HORN SECTION

You are probably familiar with musical instruments called "horns." In a band or orchestra, horns are made out of brass, have a small hole at one end that you blow into, and a large flared bell at the other end. In between is a long tube. Modern orchestral horns are the descendants of earlier instruments made from real animal horns. The shofar, usually made from a ram's horn, is still used today in Jewish religious ceremonies. **What are horns and how are they different from other structures that grow out of animals' heads, for example antlers?** Check out the gracefully curved horns on these bongo antelopes. Notice how smoothly they seem to grow out of the head. In living species, true horns are found only in animals that have split hooves — the Artiodactyla. These hooved animals keep their weight on the two middle toes — corresponding to your middle and ring fingers. Actually most of what is on the ground is the hoof, which is like your fingernails, only much thicker. Your fingernails are made out of a strong fibrous protein called keratin. The covering of horns is made from the same material. **Do horns grow out just the way that fingernails do?** Almost. Imagine that instead of your fingernail only covering the top of your finger, it grew out all away around the tip! Horns are hollow, but at the base, the keratin covers a core made out of bone. This bony core initially develops within the skin, but then becomes fused to the skull. Horns grow continuously throughout the animal's life.

**Maria Canas • La Persona del Mes • ¡Díganlo y Unanse! • Speak up and be united! by Craig Davis, translated by Oscar O. Cano, photos by Jeff Kan Lee**

**Maria Canas es un activista político y artista que ha sido una líder en el desarrollo de la comunidad Latina del Condado de Sonoma desde los años 80s.**

**CRECIENDO EN EL SALVADOR**

Ella nació en 1962 en el pequeño pueblo de Los Rodríguez, en el Departamento de San Vicente, en El Salvador. Fue una de tres hijas y tres hijos de María Meléndez, una madre soltera. Eran una familia de pequeños granjeros que cultivaban maíz, frijoles y caña de azúcar. *“También teníamos vacas, pollos y un perro”* dice María.

*“Teníamos una bonita familia”,* pero ella era poco femenina, se sentía más cómoda con un machete que con utensilios de cocina. *“Solía ir al río a recoger madera. Me gustaba andar afuera, lo disfrutaba más que estar en la cocina.”*

**LA GUERRA CIVIL — UNA SITUACION POCO SALUDABLE**

Después de que terminó la preparatoria ella se involucró seriamente con un muchacho llamado Germán Chávez. Sin embargo, su mamá no aprobaba la relación. De hecho, presionó a María para que entrara a un convento y se alejara de él. También se estaba desarrollando la guerra civil en El Salvador y el convento sería un lugar seguro para ella. Pero después de dos años en el noviciado, ella tiró la toalla. Después de que regresó a su casa, su madre la ayudó a emigrar a los Estados Unidos por su seguridad y para mantenerla separada del joven Chávez. La guerra ya se había cobrado la vida de uno de sus hermanos. *“Mataron a mi hermano en 1981”,* dijo. *“Fue espantoso. Nuestra situación no era muy saludable.”*

Su hermano, Luis Meléndez, se enlistó en el ejército de El Salvador. Lo mataron en una emboscada de los insurgentes comunistas.

Ella viajó hacia el norte para encontrarse con otro hermano, Florentino Meléndez, que vivía en Santa Rosa.

**FELICIDAD EN EL AGUJERO NEGRO**

Posteriormente, ella se mantuvo en contacto con su novio. Pronto él se reunió con ella aquí y se hicieron marido y mujer. Hoy Germán Chávez es chofer para Recuperaciones ACME. Tuvieron tres niños juntos.

Su primera casa fue un departamento en la avenida Iroquois (hoy es Apple Valley). María se ríe cuando se acuerda del lugar al que le llamaban *“El Agujero Negro”*. Con sutileza nos explica, *“No era lo que yo tenía en mente... lo que los Estados Unidos deberían de ser, pero era feliz. Estaba bonito (a su modo). Podía cerrar la puerta y no habría disparos. Había una guerra civil desarrollándose en El Salvador, ¿ves?”*

**EL DIA EN QUE SU PELO ENCANECIO EN EL DMV**

Tomando clases en la Educación para Adultos Lewis en Santa Rosa y en el Santa Rosa Junior College María aprendió a hablar inglés, y esto eventualmente le abrió la puerta para hacer carrera en el Distrito Escolar de Santa Rosa. Durante este tiempo de reubicación en Santa Rosa, ella tuvo una experiencia medio frustrante para obtener una identificación en el Departamento de Vehículos de Motor o DMV en Santa Rosa. Ella relata el evento en un poema que escribió más tarde llamado: *“Como Perdí mi Identidad Cuando Fui al DMV”*. Por una confusión y falta de comunicación, el apellido de su padre ausente *“Cañas”*, (deletreado con la “Ñ” española y pronunciado *“cañas”*), se convirtió en su apellido en la identificación, en lugar de su apellido

VEA **DÍGANLO Y UNANSE** EN LA PAGINA 7



**Maria Canas is a political activist and artist who has been a leader in the development of Sonoma County's Latino community since the 1980's.**

**GROWING UP IN EL SALVADOR**

She was born in the little town of Los Rodriguez, in the Department of San Vicente, in El Salvador in 1962. She was one of three girls and three boys of Maria Melendez, a single mother. They were a family of small farmers, growing corn, beans and sugar cane. *“We also had cows, chickens and a dog.”* added Maria.

*“We had a beautiful family.”* But she was more of a tomboy, more at home with a machete than kitchen utensils. *“I used to go to the river to pick up wood. I was an outdoor person. I liked that more than the kitchen.”*

**CIVIL WAR-AN UNHEALTHY SITUATION**

After she finished high school Maria became serious with a young man named German Chavez. Her mother wasn't supportive of the relationship however. As a matter of fact, she pressured Maria into entering a convent to keep away from him. El Salvador's civil war was also in progress, and this would be a safe place for her. But after two years as a novice, she threw in the towel. After she came home, her mother helped her emigrate to the United States for her safety and continued separation from young Chavez. The war had already taken the life of one of her brothers. *“My brother was killed in 1981,”* she said. *“It was scary. Our situation was not so healthy.”*

Her brother, Luis Melendez, served in El Salvador's military. He was killed in an ambush by communist insurgents.

She came north to join another brother,

Florentino Melendez, who was living in Santa Rosa.

**HAPPINESS IN THE BLACK HOLE**

Afterwards, she kept in contact with her novio. He soon joined her here and they became husband and wife. Today German Chavez is a driver for ACME Salvage. They had three children together.

Their first home was an apartment on Iroquois Ave. (Today's Apple Valley). Maria laughed, recalling the place she jokingly called *“The Black Hole.”* In an understatement, she explained, *“It was not what I had in mind... what the United States would be like. But I was happy. It was beautiful (in its own way). I could close the door and there would be no gunshots. You see, there was a civil war going on in El Salvador.”*

SEE **SPEAK UP AND BE UNITED** ON PAGE 7

**MARIA CANAS: ¡DÍGANLO Y UNANSE!** VIENE DE LA PÁGINA 6

de casada. A ella todo esto se le hizo chistoso, porque ahora su apellido paterno lo escribieron con “N”. Su nuevo apellido es “Canas” y como saben, en español las canas son los cabellos grises. Entonces se ríe y dice: “¡El DMV me hizo encanecer!”.

**TRABAJADORA COMUNITARIA**

En 1998 ella empezó a trabajar con el Distrito Escolar de Santa Rosa como trabajadora comunitaria. Ahí trabajó como traductora y trabajadora social informal.

“Estaba muy contenta de trabajar para el distrito y para la comunidad. Me enteré de lo que pasaba con nuestros niños, especialmente aquellos en educación especial. Los niños hispano parlantes se estaban quedando atorados en las clases de educación especial y no entendía porque. Ahí es donde me convertí en una activista por los estudiantes.”

“En el 2001 me convertí en una de las fundadoras del Grupo P.O.D.E.R.: Padres Organizados por Derechos, Educación y Respeto.”

Más o menos por ese tiempo, Canas se involucró con el Comité para los Derechos de los Inmigrantes, el Club Democrático Latino y El Proyecto de Organización del Norte de la Bahía. También se involucró con el grupo Libros No Rejas de Oakland, el cual se enfoca en asuntos de derechos humanos de los presos. En el 2001 se involucró con el C.R.L.A. Alrededor de 2005 ella empezó a intervenir en los asuntos de identificación con las pandillas involucrados en las políticas de la Fuerza de Trabajo contra las Pandillas de la Oficina del Alguacil del Condado de Sonoma.

“Yo los veía solamente como muchachos reuniéndose en la calle, pero lo que veía en realidad era como los muchachos eran etiquetados según los límites geográficos. Empecé a recibir llamadas telefónicas acerca de muchachos que eran arrestados de manera injusta.”

**SOÑANDO EN JUGAR CON PINCELES**

En 2011 a María Canas le dio una embolia. Sufrió pérdida de memoria, confusión y depresión. Una noche tuvo un sueño en el que se veía jugando con pinceles. Como coincidencia, al día siguiente recibió una llamada telefónica de la artista María de los Angeles Cornejo. Ella le preguntó si quería participar en su “Proyecto de un Mapa del Cuerpo”. María de los Angeles le explicó que tendría que hacer “pinturas de nuestros propios cuerpos y explicarlas.” Canas hizo una pintura que evocaba la imagen de un ángel volando. Esta se incluyó en la exhibición que resultó del proyecto de Cornejo Imágenes del Cuerpo.

**ARTISTA EMERGENTE**

Por lo anterior, María Canas ingreso al mundo del arte. Como una artista emergente, su trayectoria ha sido impresionante. Ha vendido cinco de sus pinturas. La primera se la vendió a Sutter Health. Ha participado en tres exhibiciones: Una exhibición a duelo con María Trejo llamada “Arte Congelado” y otra llamada “Cali Kick” con Gerardo Sánchez. La exhibición con Sánchez fue en Roseland y la exhibición con María Trejo fue en el Museo del Condado de Sonoma. La otra fue en el Centro Luther Burbank.

Ella pinta en acrílico. “Me gustan los colores brillantes. No sigo las reglas para mezclar colores. Experimento hasta conseguir lo que quiero. No me da miedo usar la pintura.”

Sus técnicas involucran un alto grado de espontaneidad. Ella nos dice: “No sé cómo describirlo. Yo sólo empiezo a pintar, no lo planeo.” Sus trabajos pueden ser admirados en la galería de fotos en línea de La Voz. Ella también tiene su propia página de Facebook para promover su trabajo, se llama “Artes Curativas”.

**LA LISTA DE SUS 10 POEMAS FAVORITOS**

Canas también ha empezado a escribir poesía y está trabajando en una autobiografía corta. Le gustaron los libros desde la escuela de gramática en El Salvador. “Me dieron mi primer libro cuando gané un concurso de deletreo. Me encanta leer. Empecé a escribir diarios. Soy una poeta autodidacta. Algunos hasta riman.”

De los que ha escrito, entre sus diez poemas favoritos están “El Día en que Perdí mi Identidad” (acerca de sus experiencias al obtener una identificación en el DMV), “Subiéndome a mi Arbol de Mango”, “Jardín Seco”, “Viento de Octubre”, “Valentina, Valentina”, “Palabras de Amor”, “Carta a Jesús”, “Transformándome para Convertirme en un Aguila”, “Líneas Tristes” y “Andy López”.

Ella escribió el ultimo poema acerca del policía que le disparó a la víctima, Andy López, después de su embolia y con la idea de ayudar a la comunidad a sanar luego del incidente.

**LA RIGOBERTA MENCHU DEL CONDADO DE SONOMA**

Respecto a su visión del mundo, María Canas se ve a ella misma como una “artista tradicional y una sabia pensadora Maya.” Además nos dice mientras ríe, que su continuo involucramiento con los asuntos de la comunidad, ha dado lugar a bromas acerca de que ella es “La Rigoberta Menchú de Santa Rosa.”

**MENSAJE DE MARIA CANAS A LA COMUNIDAD:**  
**“Si tenemos un problema y nadie lo dice, dicho problema va a continuar por siempre. Así que necesitamos decirlo y estar unidos.”**



**MARIA CANAS: SPEAK UP AND BE UNITED!** CONTINUED FROM PAGE 6

**THE DAY HER HAIR TURNED GREY AT THE DMV**

Through classes at Santa Rosa’s Lewis Adult Ed and Santa Rosa Junior College Maria learned how to speak English, and this eventually opened the door to her career with the Santa Rosa School District. During this time of resettlement in Santa Rosa, she had a rather frustrating experience getting an ID at the Department of Motor Vehicles in Santa Rosa. She recounted the event in a poem she later wrote titled, “How I lost my Identity when I Went to the DMV.” Through miscommunications and confusion, her estranged father’s name “Cañas,” (spelled with the Spanish double “N” and pronounced “cahn-nyahs”), became her last name on the ID, instead of her married name. She found all this hilarious, since it was now spelt with the English single “N”. Her new last name “Canas” means “grey hair” in Spanish. “The DMV made my hair turn grey!” she laughed.

**COMMUNITY WORKER**

In 1998 she began working with the Santa Rosa School District in the role of community worker. Here she worked as a translator and informal social worker.

“I was so happy working for the district and the community. I learned what was happening with our kids, especially with special ed. Spanish speaking kids were getting stuck in special ed. classes and I didn’t understand why. It was here that I started to become an activist for students.”

“In 2001 I became one of the founders of Grupo P.O.D.E.R.: Padres Organizadas por Derechos, Educacion y Respeto.” (Parents Organized for Rights, Education and Respect in English).

More or less during that same time, Canas became involved with the Committee for Immigrants Rights, the Latino Democratic

Club and the North Bay Organizing Project. She also became involved with the Oakland-based group Books Not Bars, which focuses on human rights issues of prisoners. 2001 had her involved with the C.R.L.A. Around 2005 she started weighing in on the gang labeling issues surrounding policies of the Sonoma Co. Sheriff’s Gang Task Force.

“I saw them as just kids hanging out in the street. But what I was seeing were kids being labeled by geographic boundaries. I started getting these phone calls about kids getting unfairly arrested.”

**DREAMING OF PLAYING WITH PAINT BRUSHES**

In 2011 Maria Canas had a stroke. She suffered memory loss, confusion and depression. Then one night she had a dream where she saw herself playing with paint brushes. Coincidentally, the following day she received a phone call from artist Maria de los Angeles Cornejo. She asked Maria if she would like to participate in her “Body Map Project.” Maria de los Angeles explained that it involved making “paintings out of our own bodies and explaining about it.”

Canas produced a painting that evoked an image of an angel flying. It was included in the resulting show of Cornejos’ Body Image project.

**EMERGING ARTIST**

Thus so, Maria Canas entered into the world of art. As an emerging artist, her start to date has been impressive. She has sold five of her paintings. The first one she sold was to Sutter Health. She has been in three art shows: A duel show with María Trejo, called “Frozen Art” and “Cali Kick” with Gerardo Sanchez. The Sanchez Showing was in Roseland and the show with María Trejo was at the Sonoma County Museum The other was at the Luther Burbank Center.

She paints in acrylics. “I like bright colors. I don’t follow the rules in mixing colors. I experiment until I get what I want. I’m not afraid to use paint.”

Her technique involves a high degree of spontaneity. “I don’t know how to describe it. I just start painting. I don’t plan,” she said. Her works can be seen in La Voz’s on-line photo gallery. [www.lavoz.us.com] She also has her own Facebook page promoting her work called “Healing Arts.”

**TOP 10 LIST OF FAVORITE POEMS**

Canas has also taken up writing poetry and she is working on a short autobiography. She got hooked on books back in grammar school in El Salvador. “I got my first book winning a spelling bee. I love to read. I started writing with journals. I’m a self-taught poet. Some of them rhyme.”

Among her ten favorite poems she’s written are “The Day I Lost my Identity” (about her experience getting an ID at the DMV), “Climbing on my Mango Tree”, “Jardin Seco (Dried-up Garden), “Viento de Octubre” (October Dreams), “Valentina, Valentina”, “Palabras de Amor” (Words of Love), “Carta a Jesus” (Letter to Jesus), “Transforming myself to be an Eagle” “Linias Tristes” (Sad Lines) and “Andy Lopez.”

She wrote the last poem about the police shooting victim Andy Lopez shortly after her stroke with the idea to help inspire community healing after the incident.

**THE RIGOBERTA MENCHU OF SONOMA COUNTY**

Regarding her world view, Maria Canas sees herself as a “traditional artist and a wise Mayan thinker.” She added, with a laugh, that her non-stop involvement in community issues has let to jokes about her being “the Rigoberta Menchu of Santa Rosa.”

**MARIA CANAS’ MESSAGE TO THE COMMUNITY:**  
**“If we have an issue and nobody speaks up, the issue will go on forever. So we need to speak up and be united.”**



PARA MÁS NOTICIAS DEL SRCS, ENCUÉNTRENOS EN @SRCSSCHOOLS  
FACEBOOK TWITTER INSTAGRAM

**CAMBIO EN LAS ELECCIONES:** Nuestro distrito se está cambiando a elecciones de consejero por área, con una votación de la junta, programada para el 28 de febrero. Para conocer más, vaya a [www.SRCSchools.org](http://www.SRCSchools.org) y haga clic en el botón purpura "By-Trustee Area Elections".

**LOS ESTUDIANTES PUEDEN TENER ACCESO A LA BIBLIOTECA PÚBLICA:** A partir del 5 de marzo, todos los estudiantes de las SRCS podrán usar su número de identificación de estudiante en el sistema de Bibliotecas Públicas del Condado de Sonoma. Esto significa que los estudiantes podrán sacar en préstamo hasta 5 libros en cualquier ubicación de la biblioteca, usar materiales en línea tales como música y ebooks y obtener tutoría en línea a través del sistema de bibliotecas - ¡todo esto sin tener una credencial de la biblioteca! Los padres seguirán siendo responsables del uso que hagan sus hijos de los recursos de la biblioteca.

**INSCRIPCIONES PARA EL KINDER Y SOLICITUDES PARA ESCUELAS CHARTER:** Llegó la hora de inscribirse al kinder para el período 2018-2019. También, nuestras escuelas chárter estarán aceptando solicitudes hasta el 13 de febrero. Para mayor información vaya a: [www.SRCSchools.org](http://www.SRCSchools.org) o llame al (707) 528-5272.

**HAY QUE PENSAR EN LA UNIVERSIDAD MIENTRAS ASISTEN A LA EDUCACIÓN MEDIA:** Asegúrese de que su hijo tenga todas las oportunidades, al tomar durante su preparatoria clases (llamadas clases a-g) que lo ayuden a prepararse para la universidad. ¡Hable con su consejero escolar para obtener mayor información!

For SRCS news, find us @SRCSSchools  
Facebook • Twitter • Instagram

**ELECTION CHANGE:** Our district is moving to by-trustee area elections, with a board vote scheduled for February 28. To learn more, go to [www.SRCSchools.org](http://www.SRCSchools.org) and click on the purple "By-Trustee Area Elections" button.

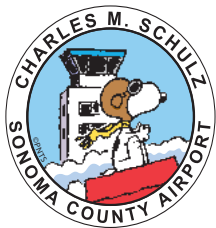
**STUDENTS CAN ACCESS PUBLIC LIBRARY:** Starting March 5th, all SRCS students will be able to use their student ID number in the Sonoma County Library system. That means students will be able to check out up to 5 books at any location; use online materials like music and eBooks; and get online tutoring through the library system — all without a library card! Parents will still be responsible for their children's use of library resources.

**KINDERGARTEN REGISTRATION & CHARTER APPLICATIONS:** It's time to register for kindergarten for 2018-19. Also, our charter schools will be accepting applications until February 13. For more info: [www.SRCSchools.org](http://www.SRCSchools.org) or (707) 528-5272.

**THINK ABOUT COLLEGE IN MIDDLE SCHOOL:** Make sure your child has every opportunity by taking classes in middle school that prepare for college-prep (called "a-g") classes in high school. Talk to your school counselor for more information!

Santa Rosa City Schools is composed of  
**Santa Rosa Elementary District (K-6)**  
**Santa Rosa High School District (7-12)**  
**707 528-5388 • [www.SRCSchools.org](http://www.SRCSchools.org)**  
**Elementary: (707) 528-5272 High School: (707) 528-5284**  
**211 Ridgway Ave. Santa Rosa, CA 95401-4386**

## Charles M. Schulz - Aeropuerto del condado de Sonoma (STS)



### ¿Dónde te gustaría ir?

Puede volar directo, conectarse y disfrutar.

Seattle (SEA) - Portland (PDX) - Los Angeles (LAX) -  
Orange County (SNA) - San Diego (SAN) - Phoenix (PHX) -  
San Francisco (SFO) - Minneapolis (MSP)



Reserve sus entradas hoy mismo: [www.flySTS.com](http://www.flySTS.com)

PAID ADVERTISEMENT

### EL NUEVO PLAN DE TARIFAS SEGÚN LA HORA DE CONSUMO

**Pacific Gas and Electric Company (PG&E) anunció hoy que está introduciendo un nuevo plan de tarifa eléctrica Time-of-Use (Según la Hora de Consumo) para promover el uso de energía más eficiente y ofrecer a los clientes opciones adicionales en este sentido. A partir de abril de 2018, aproximadamente 150,000 clientes residenciales del servicio eléctrico, ubicados en el área de servicio de PG&E, realizarán la transición al nuevo plan de tarifas, a menos que elijan otra alternativa..**

#### VERIFIQUE LA HORA ANTES DE CONSUMIR ENERGÍA



El plan Time-of-Use (Tarifas en las Horas Pico entre 4 p.m. y 9 p.m., todos los días) tiene dos períodos:

**\$ Precio más bajo (Horas No Pico):**  
19 horas cada día

**\$\$ Precio más alto (Horas Pico):**  
5 horas cada día

plan de tarifas que mejor se adapte a sus necesidades".

El nuevo plan Time-of-Use ofrece energía a un menor precio 19 horas al día, al tiempo que registra tarifas más altas entre las horas pico entre 4 p.m. y 9 p.m.

Mientras que los clientes que no toman ninguna medida

Esta es la primera fase de un esfuerzo de varios años a nivel estatal para crear un futuro de energía inteligente y un entorno más saludable, al tiempo que se equilibra la necesidad de mantener las tarifas de los clientes en un nivel asequible. Los planes de tarifas Time-of-Use de Consumo) respaldan una red de energía más limpia y confiable al alentar a los clientes a cambiar el consumo de electricidad a las horas del día de menor demanda ("fuera de las horas pico"), y los recursos renovables, como la energía solar, sean más abundantes.

La mayoría de los californianos actualmente se encuentran en un plan de tarifas escalonado en el que el precio de la electricidad aumenta a medida que se consume más energía.

En un plan de tarifas Time-of-Use, el momento en que los clientes utilizan la electricidad es tan importante como la cantidad que consumen. Al cambiar algunos usos, tales como encender el lavaplatos o lavar la ropa durante las horas de menor actividad, los clientes se beneficiarán de precios más bajos y ayudarán a aumentar la dependencia o confianza de nuestro estado con la energía limpia.

Los clientes que realicen la transición al nuevo plan de tarifas Time-of-Use recibirán una notificación por correo y se les proporcionará información y herramientas adicionales. La mayoría de los clientes del nuevo plan verán facturas más reducidas o un aumento anual en ellas, suponiendo que no hay ningún cambio en el consumo de energía.

Ofrecerá un servicio para proteger las facturas durante los primeros 12 meses y, de esta manera, permitir a los clientes probar el nuevo plan Time-of-Use sin riesgos. Durante ese período, si los clientes pagan más de lo que tendrían en su plan de tarifas anterior, PG&E acreditará la diferencia.

"PG&E está comprometida a trabajar junto con nuestros clientes para garantizar que comprenden cómo los pequeños cambios en el momento en que consumen energía pueden marcar una gran diferencia para el medioambiente", dijo Laurie Giammona, vicepresidente sénior y directora de Atención al Cliente. "Reconocemos que los clientes utilizan la energía de manera diferente y proporcionaremos información y herramientas para ofrecerles un mayor control sobre cómo consumen la energía y ayudarles a elegir el

harán la transición al nuevo plan Time-of-Use en abril, y tendrán la opción de mantener su plan actual o elegir un plan de tarifas alternativo. Para garantizar que los clientes incluidos en esta primera fase comprendan el nuevo plan Time-of-Use y sus opciones, PG&E proporcionará:

- Notificaciones sobre el nuevo plan de tarifas y otras opciones disponibles, a partir de principios de enero.

- Comparaciones de tarifas personalizadas para que los clientes puedan diferenciar las tarifas disponibles y elegir un plan.

- Protección de facturas durante los primeros 12 meses para permitir a los clientes probar el nuevo plan Time-of-Use sin riesgos.

- Herramientas y programas tales como Budget Billing y Energy Alerts, así como comunicaciones y consejos según el clima para ayudar a los clientes a administrar el consumo de la energía y mantenerse dentro del presupuesto.

- Especialistas dedicados a las tarifas estarán disponibles en el **1-866-743-7945** para responder preguntas y ayudar a los clientes a elegir un plan en este sentido. Los clientes pueden obtener más información en [pge.com/TOUeveryday](http://pge.com/TOUeveryday).

PG&E está trabajando con la Comisión de Servicios Públicos de California (CPUC, por sus siglas en inglés) y otras compañías de energía en este esfuerzo estatal. Los clientes de la primera fase se seleccionaron de forma aleatoria en toda el área de servicio para representar la diversidad en el clima, el tamaño del hogar y el consumo de energía, entre otros factores. En este sentido, PG&E trabajará y aprenderá de este grupo de clientes para ayudar a difundir y planificar la implementación del nuevo plan de tarifas Time-of-Use para todos los demás clientes residenciales elegibles, comenzando a finales de 2019 o finales de 2020, dependiendo de la decisión de la CPUC. Para más información, visite: [www.pge.com/TOUeveryday](http://www.pge.com/TOUeveryday).

#### ACERCA DE PG&E

Pacific Gas and Electric Company, una subsidiaria de PG&E Corporation (NYSE: PGE), es una de las mayores compañías combinadas de gas natural y energía eléctrica en los Estados Unidos. Con sede en San Francisco, con más de 20.000 empleados, la compañía entrega parte de la energía más limpia del país a casi 16 millones de personas en el norte y centro de California. Para obtener más información, visite [www.pge.com/y/pge.com/news](http://www.pge.com/y/pge.com/news).



"NEW TIME-OF-USE RATE PLAN SUPPORTS CLEANER, RELIABLE GRID AND ENHANCE CHOICE AND CONTROL." [Read article in English at www.lavoz.us.com](http://www.lavoz.us.com)

¡Servicios totalmente GRATIS para clientes sin seguro médico!



Miércoles/Wednesday & Viernes/Friday by appointment for Women's Health, School/Work physicals, and enrollment in CalFresh, Medi-cal and Covered California.

5:30–7:30 pm Jueves/Thursdays:  
Primary Care/Family Practice

50 Montgomery Drive Drive  
Santa Rosa, CA 95404  
707 585-7780

Drop-in Clinic hours: 9:30–11:30 am,  
5:30–7:30 pm, Lunes/Monday: Primary Care/  
Family Practice.

3–4:30 pm Martes para niños/Tuesday for  
Children and Primary Care/Family Practice

[jewishfreeclinic.org](http://jewishfreeclinic.org)



**Cuerpo Corazón Comunidad: ¡A su salud! Marisol Muñoz-Kiehne, PhD**



**UNA PRUEBA PARA PAREJAS**

¿Cuán bien conoce a su pareja? Si bien no existe un examen que determine si conocemos suficientemente a la persona con quien compartimos la intimidad y la cotidianidad, el siguiente cuestionario nos da una idea de las áreas que ya dominamos, y las que necesitan más atención, para mejorar nuestra comunicación y enriquecer nuestra relación.

**INSTRUCCIONES:**

Este cuestionario debe ser completado por cada miembro de la pareja independientemente. Cada cual debe completar el cuestionario por separado, para luego discutir y comparar las respuestas.

Lea y piense en cada enunciado, conteste Sí o No, y apunte sus respuestas.

1. Sé qué música le gusta escuchar.
2. Sé qué comida disfruta comer.
3. Sé qué pasatiempos prefiere.
4. Sé de qué deportes es aficionado y cuáles son sus equipos favoritos.
5. Sé el nombre de su médico o clínica.
6. Sé qué padecimientos tiene y qué medicinas toma.
7. Sé de sus logros y dificultades en el trabajo o escuela.
8. Sé el nombre de la organización para la cual trabaja y la posición que ocupa.
9. Sé el nombre de sus supervisores o profesores.
10. Sé cuáles son sus tareas preferidas y detestadas.
11. Sé los nombres de sus colegas y compañeros de trabajo o estudios.
12. Sé de sus alegrías y penas con sus amistades.
13. Sé hablarle sobre temas difíciles (sexo, dinero, etc.)
14. Sé qué sueña y anhela.
15. Sé qué le preocupa y a qué le teme.
16. Sé qué le duele y qué le enoja.
17. Sé cómo comunicarle mis críticas constructivamente.
18. Sé cómo manejar mis celos e inseguridades de maneras respetuosas.

19. Sé cómo manejar mi estrés y mi ira de maneras seguras.

20. Sé cómo manejar mi tiempo personal y compartido efectivamente.

Una vez haya completado el cuestionario, repáselo con su pareja. Celebren sus respuestas acertadas, y descubran las respuestas correctas a las preguntas que falló.

Recuerde que, ya que se trata del complicadísimo proyecto de formar una relación íntima provechosa para ambos y para los niños a quienes les sirven de modelos, nadie obtiene una puntuación perfecta, mas debe aspirar a mejorar su calificación.

Dado que sus circunstancias cambiarán con el tiempo, tome el cuestionario periódicamente y actualice sus respuestas.

Para mejorar sus puntuaciones presentes y futuras en este cuestionario y en las pruebas de la vida, consulte fuentes de información y orientación, e inscribese en clases sobre comunicación y desarrollo personal.

Para más información e inspiración, escuche **Cuerpo Corazón Comunidad** los miércoles a las 11am por **KBBF 89.1FM**, [www.KWMMR.org](http://www.KWMMR.org), [www.cuerpocorazoncomunidad.org](http://www.cuerpocorazoncomunidad.org), y por **Facebook**. Escriba a la **Doctora Marisol** a [comentarios@cuerpocorazoncomunidad.org](mailto:comentarios@cuerpocorazoncomunidad.org)

**A TEST FOR COUPLES**

How well do you know your partner? While a test which determines whether we know sufficiently well the person with whom we share our intimate and everyday moments does not exist, the following questionnaire gives you an idea of the areas which you master already, and those that require more attention, and by so doing improving strengthening the relationship between you and your partner.

**INSTRUCTIONS:**

This questionnaire is to be completed by each partner independently.

Read each statement, respond Yes or No, and write down your answers.

1. I know which music s/he prefers.
2. I know which foods s/he enjoys eating.
3. I know which are his/her favorite pastimes.
4. I know which sports s/he likes and for which teams s/he roots.
5. I know the name of his/her doctor or health clinic.
6. I know what ailments s/he has and which medicines s/he takes.
7. I know about his/her accomplishments and struggles at work or school.
8. I know who s/he works for and the position s/he holds.
9. I know the names of his/her bosses or teachers.
10. I know which are his/her most and least liked tasks at work.
11. I know the names of his/her closest colleagues or classmates.
12. I know about his/her good and bad times with his/her friends.
13. I know how to talk with him/her about difficult topics (sex, money, etc.)
14. I know what s/he longs for and dreams about.
15. I know what worries and scares him/her.
16. I know what hurts and angers him/her.

17. I know how to give him/her constructive criticism.

18. I know how to handle my jealousy and insecurities in respectful ways.

19. I know how to control my stress and anger in safe ways.

20. I know how to manage my personal and shared time in effective ways.

Once you have completed the questionnaire, review it with your partner. Celebrate your accurate answers, and discover the correct answers to the questions you missed.

Since this test has to do with the very complex project of developing a rewarding intimate relationship for both of you and for the children to whom you serve as models, nobody gets a perfect score, yet you should aspire to raise your scores.

Given all that changes with the passage of time, take the test periodically and update the answers.

In order to improve your scores in this and other tests presented to you by life, read and consult sources of guidance, take classes on communication skills and personal development.

For more information and inspiration, listen to **Cuerpo Corazón Comunidad** on Wednesdays at 11am on **KBBF 89.1FM**, [www.KWMMR.org](http://www.KWMMR.org), [www.cuerpocorazoncomunidad.org](http://www.cuerpocorazoncomunidad.org) and via **Facebook**. Contact **Doctora Marisol** at [comentarios@cuerpocorazoncomunidad.org](mailto:comentarios@cuerpocorazoncomunidad.org).

**NEED FOOD?**

Call **Food Connections** at the Redwood Empire Food Bank. Connecting our **community** to healthy food.

**¿NECESITA COMIDA?**

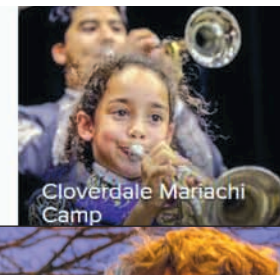
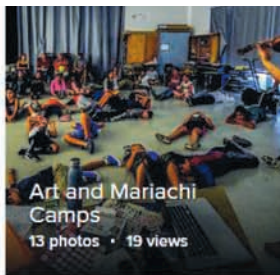
Llame a **Food Connections** del Banco de Comida Redwood Empire. Conectando nuestra **comunidad** a alimentos saludables.

**FOOD CONNECTIONS**  
707-523-7903  
9:00 am - 5:30 pm  
Open Monday - Friday  
Abierto Lunes - Viernes


**REDWOOD EMPIRE FOOD BANK**

flickr You Explore Create **Fotos de / photos by Jeff Kan Lee, La Voz** Photos, people, or groups

Visit [www.lavoz.us.com](http://www.lavoz.us.com) to see the complete **LA VOZ PHOTO GALLERY!** La Voz has posted 15,734 photos since March 2010 and received 760,827 views. You, a family member or friend might appear here! See community events, celebrations, people, visit [www.lavoz.us.com](http://www.lavoz.us.com)!



¡Galería de fotos de La Voz!  
¿Aparece ahí?  
[www.lavoz.us.com](http://www.lavoz.us.com)



**Yolanda Vera Martinez, Notary Public**  
**State of California, County of Sonoma**

To assist you with your needs, please call  
**(707) 546-7688.**  
**Llámemme si necesita notarizar un documento.**



**¡FERIA DE EMPLEOS EN PAISAJISMO! Sábado 10 de febrero de 2 a 4 pm**  
**1328 Airport Blvd., Santa Rosa, CA 95403**

Venga, llene una solicitud y platique con un Gerente de contrataciones o presente su solicitud en línea hoy mismo en: [www.landesign-inc.com](http://www.landesign-inc.com). Landesign es una compañía de Construcción y Mantenimiento de Paisajes que está creciendo. Hay posiciones disponibles en Santa Rosa y en San Rafael. Estamos contratando a un Capataz con experiencia, Líderes de Cuadrilla, Técnicos de irrigación, Trabajadores y Jardineros. **Ofrecemos puestos de tiempo completo y trabajo todo el año. Sueldo competitivo, prestaciones y bonos.**

**LANDSCAPE JOB FAIR! Saturday, February 10th, 2 – 4PM, 1328 Airport Blvd., Santa Rosa, CA 95403**  
 Come fill out an application and speak with a hiring manager or apply online today: [www.landesign-inc.com](http://www.landesign-inc.com)  
 Landesign is a growing Commercial Landscape Construction and Maintenance Company. Positions open in Santa Rosa and San Rafael. Hiring experienced Foreman, Crew Leaders, Irrigation Techs, Laborers, and Gardeners.  
**Offering full-time, year-round positions. Competitive pay, benefits, and bonus.**



**Value Market**  
**Frutas, Verduras y Marcas de Confianza**  
**Comida de calidad a precios competitivos. Personal bilingüe. Y recursos adicionales.**

**VALUE MARKET**  
 en el Banco de Comida Redwood Empire  
**3990 Brickway Blvd., Santa Rosa, CA 95403**  
 Lunes - Viernes | 9:00 am - 6:30 pm  
 Sábado 9:00 am - 5:00 pm  
 (707) 523-7903 | [refb.org](http://refb.org)



The devastating fires in our region have resulted in an increased need for food and nutrition assistance in our community. **The Redwood Empire Food Bank needs your help.** Please, give generously. **Give now at [refb.org](http://refb.org).**

**Traducciones Alison Trujillo**  
 Traducciones del español al inglés • Spanish to English Translations



Todo tipo de documentos, materiales para su negocio, formularios educativos, corrección de pruebas - ¡y más!

(707) 847-3970 • [trujilloalison@gmail.com](mailto:trujilloalison@gmail.com) • [lifetranslated.net](http://lifetranslated.net)



**VIGILIA PARA INMIGRACION EN ROSELAND:** Mondays 5-7pm at the community center—share information and support our undocumented families who are suffering as a result of attacks by the current administration. Prepare for walkout on March 5th. See more photos by [Jeff Kan Lee](http://www.lavoz.us.com) at [www.lavoz.us.com](http://www.lavoz.us.com)

**ARE YOU LOOKING FOR A JOB? A RECRUITER SEEKING BILINGUAL/ BICULTURAL/BILITERATE EMPLOYEES? HAVE AN EVENT TO POST?**  
 La Voz posts job opportunities on the **La Voz Bilingual Newspaper Facebook page**, partners with counties, companies and agencies to seek recruitments for bilingual and regular employment. **Each post receives 5,000 to 6,000 views, and can be targeted to different areas in the North Bay.** In a recent month, **Facebook logged over 60,000 impressions at the La Voz Facebook page and La Voz Bilingual Newspaper Fans Group.** Get a Boosted Facebook Post PLUS ad on the front page of the website, [www.lavoz.us.com](http://www.lavoz.us.com). Contact [info@lavoz.us.com](mailto:info@lavoz.us.com) or **707 538-1812.** Current ads and events below — see all at [www.lavoz.us.com](http://www.lavoz.us.com)

**DEMOCRACY IS NOT A SPECTATOR SPORT! Saturday, Feb. 24, 7 p.m. Social Action Goes to the Movies: A film series to inform, engage and empower!** “The Bail Trap, a documentary film about the inability to pay bail is one of the main causes of America’s mass incarceration system – and yet something most Americans know little about. The money bail system is broken: private companies achieve exorbitant profits by exploiting people (primarily of color) in poor communities. Many low-income Americans sit in jails for days, months, and even years, accused, but not convicted, of minor misdemeanors simply because they can’t afford to pay a bail amount that often is excessively high. Find out about the devastation caused by money bail and how we can fix the system. Sponsored by The Social Action Committee of Congregation Shomrei Torah, 2600 Bennett Valley Road, Santa Rosa — (707) 578-5519 — [www.cstr.org](http://www.cstr.org).

**CAREGIVER WANTED** for a kind disabled women who has Lyme disease. Duties include: driving to appointments, cooking, cleaning, organizing, laundry, running errands, etc. Must have a car with valid driver’s license, registration and insurance. Must speak English. Non-smoker’s only please. Female preferred. Hours are Monday-Friday 9 am-4 pm. Can have two part time people or one full time. Cannot do split days. Please call **Sarah @ (707) 694-3641** if interested. **Please call between 9 am and 10 pm. Thanks!**

**VIOLENCE HURTS US ALL! Help is available for crime victims and witnesses to a crime...** murder of a loved one; sexual assault; hate crime; domestic violence; disclosure of a molestation. Call the Victim Witness Division at the **Marin County District Attorney’s Office at 415-473-5080.** Spanish or English.

**For jobs listed below with the COUNTY OF SONOMA,** for complete details, minimum qualifications, benefits and to apply online, visit [www.yourpath2sonomacounty.org](http://www.yourpath2sonomacounty.org) or phone HR at **707-565-2331.** EOE. New\*

**CITY OF SANTA ROSA: Supervising Engineer-Asset Management,** \$8,145.92 - \$10,463.83/Mo. or \$97,751.00 - \$125,566.00/Yr. **Apply by 2/16/18.**

\***Park Aide - Extra-Help,** \$14.52 - \$17.65/Hr. Gain experience in Regional Parks! **Apply Now!** [2/28]

**CITY OF SANTA ROSA: Building Plans Examiner,** \$38.31-\$46.57/Hr or \$6,639.83-\$8,072.25/Mo. Applications accepted until a sufficient number of qualified applications received. Recruitment may close without notice. Apply ASAP. First review of applications scheduled for 2/16/18.

\***Social Service Worker III – Extra Help,** \$28.12 - \$34.19/Hr. An extra help/temporary position in the Human Services Dept. Requires related degree/coursework, and up to 4 yrs. related exp. **Apply by 2/13/18!**

\***Water Agency Maintenance Worker I & II - Extra-Help,** \$19.14 - \$28.93/Hr. Join the Sonoma County Water Agency as Water Agency Maintenance Worker - Extra-Help! **Apply by 2/26/18.**

\***Lifeguard - Extra Help,** \$16.33/Hr. Lifeguard experience preferred. **Apply Now!** [2/26]

\***Parks and Grounds Maintenance Worker I - Extra Help,** \$18.70 - \$22.73/Hr. The Sonoma County Regional Parks Department seeks qualified Parks and Grounds Maintenance Workers! **Apply Now!** [2/26]

**\$\$ RECYCLE \$\$ REUSE STORE \$\$**




**Global Materials Recovery Services REUSE STORE**  
**9 am to 3:30 pm, Friday, Sat. & Sun.**  
 4298 Santa Rosa Ave., Santa Rosa, 95407  
 (turn at Pacific Pride gas station)  
**(707) 595-4433**

We sell reused and some new merchandise unique to the building trades and general merchandise such as gardening tools, appliances, musical instruments, housewares, BBQ’s, records, furniture, antiques, etc.

**Tienda: Abrimos viernes, sábado y domingo 9am-3:30 pm**



Prices subject to change without notice. Los precios están sujetos a cambio sin previo aviso

Abrimos todos los días 8-5pm con excepción de los principales días festivos • **Open Daily 8-5 except major holidays**  
**707-586-6666 • 3899 Santa Rosa Avenue, near Todd Road exit**

**WYNDHAM**  
**VACATION OWNERSHIP®**

**WYNDHAM está contratando profesionales de Ventas y Marketing en Windsor y Napa, CA.** Ofrecemos beneficios increíbles y precalificamos a sus clientes para usted. No es obligatorio pero si tiene una licencia de CA Real Estate, le recomendamos encarecidamente que presente su solicitud. Por favor de llamar a **Nancy Alvarez** para más información: **707.327.9489 / [nancy.alvarez@wyn.com](mailto:nancy.alvarez@wyn.com)**. Cualquier duda que tengan estoy para servirles.

**WYNDHAM is hiring Sales and Marketing professionals.** We offer amazing benefits and we pre-qualify your clients for you. Please give **Nancy Alvarez**, Recruiter, a call at **707.327.9489** or email at [nancy.alvarez@wyn.com](mailto:nancy.alvarez@wyn.com).

**¡Qué Sabor! Las Cafeteras — Tastes like L.A.**  
 Por Bryan Chávez Castro



**La esencia de los latinxs encapsulada en 30 minutos de música alegre y relajada. Lo que hace que “Tastes Like L.A.”; el segundo esfuerzo de Las Cafeteras, sea mucho más que su atractivo nostálgico es, sobre todo, el amor propio innegable y despreocupado que retratan en cada canción. El estilo claramente se desprende del son Jarocho y otras formas de música folclórica mexicana, pero se traduce en una celebración moderna y juvenil del estilo de vida chicanx.**

Melodías de guitarra española se fusionan para formar el telón de fondo sobre el que ricos esfuerzos vocales cuentan la historia del amor incondicional en la canción que abre el disco, “*Tiempos de Amor*”. En “*Vamos a la playa*”, rimas juguetonas en Spanglish sobre un moderno instrumental inspirado por el son jarocho podría ser el perfecto himno de verano. “*Paletero*” es una oda relajada para el héroe del verano de las infancias de todos: el paletero (o el tipo de helado).

Un cover inherentemente político de “*This Land Is Your Land*” se presenta con letras tanto en inglés como en español. Aunque no se cambió mucho, su instrumentación mexicana hasta el núcleo resulta en algo de reflexión. Esto es indudablemente en el ADN de Las Cafeteras. El interludio “*Señor Presidente*”, un título que quizás sea un guiño a la novela del autor ganador del Premio Nobel Miguel Angel Asturias, aborda temas de inmigración en los Estados Unidos. Su sucesor, “*If I Was President*”, es una versión más larga en inglés. Además de tratar temas de inmigración, también aborda otros problemas sociales como la brutalidad policial contra los afroamericanos. “*Apache*” destaca la ascendencia indígena de latinxs que viven en los Estados Unidos, como la de la tribu de nativos americanos.

En una nota más suave, “*La Morena*” es una canción de amor para la Virgen de Guadalupe. Más allá de los aspectos religiosos del culto a María, la Virgen de Guadalupe se ha convertido en un ícono de resiliencia y representación. Un testamento de empoderamiento contra el lavado en blanco de íconos religiosos, la Virgen de Guadalupe se yergue con sus características indígenas y su piel oscura; “*Como la Tierra, mi cuerpo*”, proclama la canción, “*Te agradezco, madre Tierra*”. El álbum termina con la canción infundida de honky-tonk “*Two More Days*”. Quizás la canción más estereotípicamente estadounidense del grupo, pero con un efervescente ambiente Chicanx, no obstante.

“*Tastes like L.A.*” de hecho, hace honor a su título. Canciones reconfortantes sobre la vida cotidiana de los chicanxs: sus luchas, su belleza, su tacto y su capacidad de recuperación.

Usted puede experimentar esta celebración de la música mexicana por Las Cafeteras en el World Stage de globalFEST, La Nueva Edad de Oro de la Música Latina, este 9 de marzo de 2018.

**The Latinx essence encapsulated in 30 minutes of joyous, laid-back music. What makes, “Tastes Like L.A.,” Las Cafeteras’ sophomore effort, special is way more than its nostalgic appeal: it is, above all, the undeniable and care-free self-love it portrays in every song. The style clearly parts from son Jarocho and other forms of Mexican folk music, but it is translated into a modern, youthful celebration of the Chicano lifestyle.**

Melodies of Spanish guitar fuse to form the backdrop over which rich vocal endeavors tell the story of unconditional love in the opening “*Tiempos de Amor*.” In “*Vamos to the Beach*,” playful Spanglish rhymes over a modern son jarocho instrumental serve as the perfect summer anthem. “*Paletero*” is a laid-back-pop ode to everybody’s childhood summer hero: *el paletero* (or ice-cream guy).

An inherently political cover of “*This Land Is Your Land*” is featured with lyrics both in English and Spanish. Although not much was changed, its Mexican-to-the-core instrumentation results in some food for thought. This is undoubtedly in Las Cafeteras’ DNA. The interlude “*Señor Presidente*,” a title that is perhaps a nod to the novel by Nobel Prize-winning author Miguel Angel Asturias, addresses immigration topics in the United States. Its successor, “*If I Was President*,” is a longer version in English. On top of addressing immigration topics, it also takes on other social issues like police brutality against African Americans. “*Apache*” highlights the indigenous ancestry of Latinxs living in the United States, like that of the Native American tribe.

On a softer note, “*La Morena*” is a love song for the Virgin of Guadalupe. Beyond the religious aspects of the cult to Mary, the Virgin of Guadalupe has become an icon of resilience and representation. An empowering testament against the white-washing of religious icons, she stands tall with her indigenous features and dark skin; “*Like the Earth, my body*,” the song proclaims, “*I thank you, mother Earth*.” The album ends with a honky-tonk infused “*Two More Days*.” Perhaps the most stereotypically American song of the bunch, but with an effervescent Chicanx vibe nonetheless.

“*Tastes like L.A.*” indeed, lives up to its title. Heart-warming songs about the Chicanx daily life: its struggles, its beauty, its feel and its resilience.

You can experience this celebration of Mexican music by Las Cafeteras at the World Stage in globalFEST, The New Golden Age of Latin Music on March 9, 2018.



**Compañía Eva Yerbabuena**

Eva Yerbabuena, *coreógrafa*  
 Paco Jarana, *guitarra*  
 Alfredo Tejada, Enrique El Extremeño,  
 Juan José Amador, *cantantes*

**Eva Yerbabuena Company**

Eva Yerbabuena, *choreographer*  
 Paco Jarana, *guitar*  
 Alfredo Tejada, Enrique El Extremeño,  
 Juan José Amador, *singers*

**Uno de los bailarines de flamenco más grandes de nuestro tiempo, regresa a Berkeley acompañado de un grupo virtuoso de músicos.**

**One of the greatest flamenco dancers of our time returns to Berkeley accompanied by a virtuoso ensemble of musicians.**



**7 de marzo a las 8 pm**  
 AUDITORIO ZELLERBACH

**March 7, 8pm**  
 ZELLERBACH HALL

**Las Cafeteras y El Mariachi Flor de Toloache— ¡Ganadores en 2017 del Grammy Latino!**

**Las Cafeteras and Mariachi Flor de Toloache— 2017 Latin Grammy Winner!**



**¡Dos de los grupos más reconocidos actualmente comparten el escenario! Two of today’s most exciting bands share a double bill!**

Las Cafeteras poseen un espectáculo en vivo electrificante y con sonidos que estiran los géneros. Con sus cuatro versátiles vocalistas, le inyectan una riqueza lírica al relato de historias que comparten el lado oculto de la vida de los inmigrantes en Los Angeles.

**“La Mejor Banda Latina Alternativa”**  
 —LA Weekly

Las Cafeteras own a genre-bending sound and electric live performance with four versatile vocalist infusing lyrically rich storytelling with the purpose of sharing the hidden stories of migrant life in Los Angeles.

**“Best Latin Alternative Band”**  
 —LA Weekly

El Mariachi Femenil Flor de Toloache ganó el Grammy Latino en 2017 y una nominación en 2014. Establecidas en la Ciudad de Nueva York, las integrantes de la banda mezclan sus diversos antecedentes culturales (México, Puerto Rico, República Dominicana, Cuba, Australia, Colombia, Alemania, Italia y los Estados Unidos) para crear un concepto único y refrescante de las tradiciones musicales mexicanas que han sido reconocidas a lo largo del tiempo.

The all-female Mariachi Flor de Toloache earned a 2017 Latin Grammy award and a 2014 nomination. Based in New York City, the members of the band blend their diverse cultural backgrounds (Mexico, Puerto Rico, Dominican Republic, Cuba, Australia, Columbia, Germany, Italy, and the United States) to create a unique, fresh take on Time-honored Mexican musical traditions.

**9 de marzo a las 8 pm**  
 TEATRO FOX, OAKLAND

**March 9, 8pm**  
 FOX THEATER, OAKLAND

**calperformances.org**

Season Sponsor: **WELLS FARGO**



# Grandes días de juegos

¡Este mes de Febrero estamos regalando una camioneta, dinero en efectivo y juegos gratis en las tragamonedas!

## LOS MIÉRCOLES

HASTA **7X**

DÍAS DE MULTIPLICADORES DE PUNTOS  
**¡GANE HASTA 7X DE PUNTOS!**

Preferencial = 2X puntos • Premier = 3X puntos  
Platino = 5X puntos • Élite = 7X puntos

## LOS JUEVES



PUNTOS PARA JUEGOS EN LAS TRAGAMONEDAS  
**8 A.M. - MEDIANOCHE**

Convierta los puntos en juegos en las tragamonedas.  
1,000 puntos = \$1 en juegos en las tragamonedas



TORNEO DE JUEGOS EN LAS TRAGAMONEDAS  
**5 P.M. - 10 P.M.**

Hasta \$30,000 en premios en cada torneo.  
¡Gane hasta \$10,000 en efectivo!

## DOMINGO, 25 DE FEBRERO



**GANE UNA TOYOTA TUNDRA**

Más 100 ganadores comparten \$50,000 de premios en efectivo. Sorteos de efectivo a las 2P.M., 4P.M. Y 6P.M. Sorteo de dinero en efectivo y de la camioneta a las 8P.M. Los premios no reclamados se sortearán de nuevo en el siguiente horario. ¡Todos los premios son GARANTIZADOS! Gane boletos durante todo el mes al jugar en las tragamonedas y en los juegos de mesa.



Anótese para una tarjeta Graton Rewards y obtenga hasta \$500 para Juegos Gratis en las Tragamonedas - ¡Garantizado!

DE LA BAHIA A LA ALEGRIA EN 43 MINUTOS  
ROHNERT PARK EN LA SALIDA 484 DE LA US 101

288 Golf Course Drive West | Rohnert Park, CA Tel. 707.588.7100



GRATONRESORTCASINO.COM



**GRATON**  
RESORT & CASINO™

LOS MIÉRCOLES ACTIVE LAS OFERTAS DE MULTIPLICADORES DE PUNTOS EN UN QUIOSCO REWARDS. PARA PARTICIPAR EN LAS PROMOCIONES Y EVENTOS SE REQUIERE LA TARJETA GRATON REWARDS. EL REGLAMENTO COMPLETO SE ENCUENTRA EN EL REWARDS CENTER. DEBE TENER 21 AÑOS O MÁS. JUEGUE DENTRO DE SUS LÍMITES. SI PIENSA QUE TIENE UN PROBLEMA CON EL JUEGO COMPULSIVO, LLAME 1-800-GAMBLER PARA AYUDA. ROHNERT PARK, CA. ©2018 GRATON RESORT & CASINO